

**Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune**

**Verenigde Vergadering van de  
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Séance plénière  
du vendredi 20 décembre 2002**

**Plenaire vergadering  
van vrijdag 20 december 2002**

**SOMMAIRE**

**INHOUDSOPGAVE**

	Pages
EXCUSEE	139
VOTES NOMINATIFS	
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant le chapitre XII <i>bis</i> de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (n <sup>os</sup> B-85/1 et 2 – 2001/2002)	139
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2002 (n <sup>os</sup> B-89/1 et 2 – 2002/2003)	140
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2002 (n <sup>os</sup> B-90/1, 2 et 3 – 2002/2003)	141
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2003 (n <sup>os</sup> B-91/1 et 2 – 2002/2003)	142
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2003 (n <sup>os</sup> B-92/1, 2 et 3 – 2002/2003)	143

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	139
NAAMSTEMMINGEN	
— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van hoofdstuk XII <i>bis</i> van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (nrs. B-85/1 en 2 – 2001/2002)	139
— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 (nrs. B-89/1 en 2 – 2002/2003)	140
— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 (nrs. B-90/1, 2 en 3 – 2002/2003)	141
— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2003 (nrs. B-91/1 en 2 – 2002/2003)	142
— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2003 (nrs. B-92/1, 2 en 3 – 2002/2003)	143

	Pages		Blz.
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au : Protocole, fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun, signée à Bruxelles le 12 septembre 1986 (n° B-77/1 – 2001/2002)	144	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Protocol, gedaan te Brussel op 22 september 1998, tot aanvulling van de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting, ondertekend te Brussel op 12 september 1986 (nr. B-77/1 – 2001/2002)	144
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 9 avril 2001 (n° B-86/1 – 2002/2003)	145	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, opge maakt te Luxemburg op 9 april 2001 (nr. B-86/1 – 2002/2003)	145
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et à l'Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002 (n° B-87/1 – 2002/2003)	145	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en met de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002 (nr. B-87/1 – 2002/2003)	146
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001 (n° B-88/1 – 2002/2003)	146	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001 (nr. B-88/1 – 2002/2003)	146

PRESIDENCE DE **MME MAGDA DE GALAN**, PRESIDENTE

VOORZITTERSCHAP VAN **MEVROUW MAGDA DE GALAN**, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 18 h 20.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 18.20 uur.*

**Mme la Présidente.** — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 20 décembre 2002.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 20 december 2002 geopend.

**EXCUSE**

**VERONTSCHULDIGD**

**Mme la Présidente.** — A prié d'excuser son absence : Mme Isabelle Molenberg.

Verontschuldigt zich voor haar afwezigheid : mevrouw Isabelle Molenberg.

**VOTES NOMINATIFS**

**NAAMSTEMMINGEN**

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

**PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT LE CHAPITRE XIIIBIS DE LA LOI DU 8 JUILLET 1976 ORGANIQUE DES CENTRES PUBLICS D'AIDE SOCIALE**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT WIJZIGING VAN HOOFDSTUK XIIIBIS VAN DE ORGANIEKE WET VAN 8 JULI 1976 BETREFFENDE DE OPENBARE CENTRA VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIJN**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

37 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

10 votent non dans le groupe linguistique français.

12 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

37 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

10 stemmen neen in de Franse taalgroep.

12 onthouden zich in de Franse taalgroep.

3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daïf, De Grave, de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mme Emmery, M. Hance, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, Riquet, M. Romdhani, Mmes Rorive, Schepmans, MM. Smits, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Daems, Galand, Mme Geuten, M. Lahssaini, Mme Meunier, MM. Pesztat, Van Roye et Mme Wynants.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien, M. Cerexhe, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Ide, Lemaire, Mahieu, Riguelle, Mmes Saïdi et Theunissen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Christos Doulkeridis.

**M. Christos Doulkeridis.** — Madame la Présidente, mon groupe a voté majoritairement contre ce projet d'ordonnance voulant manifester essentiellement son mécontentement et son désespoir face à la gestion chaotique de ce dossier par les autorités régionales. Je ne voudrais pas que ce vote contre soit interprété par rapport aux efforts qui ont été entrepris dans la structure faitière tant d'un point de vue budgétaire que d'un point de vue médical. Je veux simplement exprimer l'opinion d'Ecolo sur son regret de la gestion chaotique des dossiers Iris face à l'ampleur du désastre que connaissent les hôpitaux publics à Bruxelles.

**Mme la Présidente.** — Monsieur Doulkeridis vous avez donné cette justification hier après-midi.

La parole est à M. Denis Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Madame la Présidente, nous nous sommes abstenus non seulement pour des raisons similaires à celles que vient d'exposer M. Doulkeridis, mais nous n'avons pas voté

contre ce projet, parce que nous ne voulons pas être tenus pour responsables du fait que les communes hospitalières ne se verraient pas dotées des moyens nécessaires pour faire fonctionner les hôpitaux publics ou pour couvrir leur déficit. Nous ne voulons pas non plus que les pouvoirs d'Iris soient limités, car ils seraient bien nécessaires pour la coordination, la direction et la gestion des hôpitaux.

Par ailleurs, cette abstention ne vaut évidemment pas engagement du CDH de voter des statuts, que nous ne connaissons d'ailleurs pas à ce jour, d'une structure faitière pour laquelle le gouvernement, et aujourd'hui la majorité du Parlement, souhaitait que toutes les communes bruxelloises soient associées, alors qu'il n'y avait pas le moindre engagement, le moindre pacte de préaccord des communes non hospitalières de rentrer dans ce processus.

**Mme la Présidente.** — Monsieur Grimberghs, c'est exactement la justification que vous avez donnée hier.

**M. Denis Grimberghs.** — Oui, mais il était tard !

**M. Eric Tomas,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — Oui, et le gouvernement était présent !

#### **PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE 2002**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

#### **ONTWERPVAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2002**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

35 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

35 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daïf, De Grave, de Lobkowitz, De Wolf, Decourty, Mmes Emmery, Lemesre, MM. Michel, Mook, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, Riquet, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien, M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye et Mme Wynants.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE 2002**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2002**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

35 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

35 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daïf, De Grave, de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mmes Emmery, Lemesre, MM. Michel, Mook, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, Riquet, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandebossche et Vanraes.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien, M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye et Mme Wynants.

#### **PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE 2003**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

#### **ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GE-**

#### **MEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2003**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

35 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

35 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools,

Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daïf, De Grave, de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mmes Emmerly, Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, Riquet, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien, M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye et Mme Wynants.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES  
DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE POUR L'ANNEE 2003**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE UIT-  
GAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGRO-  
TINGSJAAR 2003**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

35 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

35 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daïf, De Grave, de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mmes Emmerly, Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, Riquet, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien, M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye et Mme Wynants.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU :  
PROTOCOLE, FAIT A BRUXELLES LE 22 SEPTEMBRE  
1998, COMPLETANT LA CONVENTION BENELUX CON-  
CERNANT LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE  
ENTRE COLLECTIVITES OU AUTORITES TERRITORIA-  
LES AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN, SIGNEE A  
BRUXELLES LE 12 SEPTEMBRE 1986**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEM-  
MING MET : HET PROTOCOL, GEDAAN TE BRUSSEL  
OP 22 SEPTEMBER 1998, TOT AANVULLING VAN DE  
BENELUX-OVEREENKOMST INZAKE GRENDOVER-  
SCHRIJDENDE SAMENWERKING TUSSEN TERRI-  
TORIALE SAMENWERKINGSVERBANDEN OF AUTO-  
RITEITEN MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP  
12 SEPTEMBER 1986**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au : Protocole, fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun, signée à Bruxelles le 12 septembre 1986 (n° B-77/1 – 2001/2002).

Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Protocol, gedaan te Brussel op 22 september 1998, tot aanvulling van de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting, ondertekend te Brussel op 12 september 1986 (nr. B-77/1 – 2001/2002).

Nous passons au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij gaan over tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

59 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

59 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mmes Bastien, Bertieaux, M. Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Doulkeridis, Mmes Emmery, Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Hance, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, M. Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :



MM. Arckens, Demol et Van Assche.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A :  
L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION  
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COM-  
MUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEM-  
BRES, D'UNE PART, ET L'ANCIENNE REPUBLIQUE YOU-  
GOSLAVE DE MACEDOINE , D'AUTRE PART, AUX AN-  
NEXES I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI ET VII, AU PROTO-  
COLES 1, 2, 3, 4 ET 5 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEM-  
BOURG, LE 9 AVRIL 2001**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEM-  
MING MET : DE STABILISATIE- EN ASSOCIATIE-  
OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT  
STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD,  
EN DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK  
MACEDONIE, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II,  
III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI EN VII, MET DE PROTOCOL-  
LEN 1, 2, 3, 4 EN 5 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT  
TE LUXEMBURG OP 9 APRIL 2001**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle le vote nomina-  
tif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à :  
l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une associa-  
tion entre les Communautés européennes et leurs Etats membres,  
d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine,  
d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et VII,  
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le  
9 avril 2001 (n° B-86/1 – 2002/2003).

Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ont-  
werp van ordonnantie houdende instemming met : de Stabilisatie- en  
Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt ge-  
bracht tussen de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië,  
anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII,  
met de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de slotakte, opgemaakt te  
Luxemburg op 9 april 2002 (nr. B-86/1 – 2002/2003).

Nous passons au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'or-  
donnance.

Wij gaan over tot de naamstemming over het geheel van het  
ontwerp van ordonnantie.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

59 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

59 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordon-  
nance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van  
ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College  
worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mmes Bastien, Bertieaux, M.  
Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron,  
Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan,  
MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz,  
De Wolf, Decourty, Doulkeridis, Mmes Emmery, Fraitteur, M.  
Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Hance, Ide, Lahssaini,  
Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, MM. Michel,  
Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa,  
Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, M. Romdhani,  
Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM.  
van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de  
Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels,  
MM. Vandenbossche et Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A :  
L'ACCORD EURO-MEDITERRANEEN ETABLISSANT  
UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTE EURO-  
PEENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA  
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET PO-  
PULAIRE, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES 1, 2, 3, 4, 5 ET  
6, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5, 6 ET 7 ET A L'ACTE  
FINAL, FAITS A VALENCE LE 22 AVRIL 2002**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET : DE EURO-MEDITERRANE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPEN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN 1, 2, 3, 4, 5 EN 6, MET DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4, 5, 6 EN 7 EN MET DE SLOTAKTE, GEDAANTE VALENCIA OP 22 APRIL 2002**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et à l'Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002 (n° B-87/1 – 2002/2003).

Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, met de Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en met de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002 (nr. B-87/1 – 2002/2003).

Nous passons au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

*Résultat du vote :*

69 membres sont présents.

56 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

*Uitslag van de stemming :*

69 leden zijn aanwezig.

59 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 onthouden zich in de Franse taalgroep.

3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mmes Bouarfa, Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Doukeridis, Mmes Emmery, Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, M. Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien, M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A : L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII ET VIII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5 ET 6 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEMBOURG, LE 29 OCTOBRE 2001**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET : DE STABILISATIE- EN ASSOCIATIEOVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE**

**REPUBLIEK KROATIE, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII EN VIII, MET DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4, 5 EN 6 EN MET DE SLOTAKTE, GEDAAN TE LUXEMBURG OP 29 OKTOBER 2001**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001 (n° B-88/1 – 2002/2003).

Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocol- len 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 201 (nr. B-88/1 – 2002/2003).

Nous passons au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij gaan over tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

*Résultat du vote :*

- 68 membres sont présents.
- 57 votent oui dans le groupe linguistique français.
- 7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.
- 1 s'abstient dans le groupe linguistique français.
- 3 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

*Uitslag van de stemming :*

- 68 leden zijn aanwezig.
- 57 stemmen ja in de Franse taalgroep.
- 7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.
- 1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.
- 3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mmes Bastien, Bertieaux, M. Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Doukeridis, Mmes Emmery, Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Hance, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mmes Lemesre, Meunier, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mmes Payfa, Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, M. Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Vandenbossche et Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Mahieu.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol et Van Assche.

**Mme la Présidente.** — Chers Collègues, nous arrivons au terme de nos travaux. Je vous rappelle que le verre de l'amitié, et pour certains de la réconciliation, vous est offert à la cafétéria.

En votre nom à tous, je tiens à remercier les services pour leur travail, leur compétence et leur disponibilité, toujours au service de tous. (*Très vifs applaudissements.*) Dans la foulée, je vous informe qu'il est désormais interdit de téléphoner aux services avant 11 h 30. pour s'informer au sujet des questions d'actualité. Je dois avoir le temps de les examiner.

Je vous souhaite à tous une très heureuse année et de joyeux réveillons. A l'année prochaine !

Goede avond aan iedereen. Dank u voor de medewerking en beste wensen !

— La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

— Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van mevrouw de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 18 h 30.*

*De plenaire vergadering wordt om 18.30 uur gesloten.*